Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak nie wiesz, jaka jest droga ducha\* \*\* do kości\*\*\* w łonie brzemiennej,\*\*\*\* tak nie poznasz dzieła Boga, który czyni wszystko.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) jaka jest droga ducha, מַה־ּדֶרְֶך הָרּוחַ ; inni: jaka jest droga wiatru; wiąże się to z dwuznacznością רּוחַ (ruach). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 10:10-11</x>; <x>230 139:14-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w kości, ּכַעֲצָמִים (ka‘atsamim), podobnie G: ὡς ὀστᾶ. Za Mss i Tg przyjęto ּבַעֲצָמִים (ba‘atsamim). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) brzemiennej, מְלֵאָה (mele’a h), κυοφορούση. [↑](#footnote-ref-5)